

Adaptação da Geriatric Pain Measure (GPM) para a Cultura Portuguesa

- Artigo original –

Autores: Teresa Miguel Saiote; João António Neves Gil; Pedro Lopes Ferreira; José Pascoalinho

Figura 1: Processo de tradução e adaptação cultural da GPM

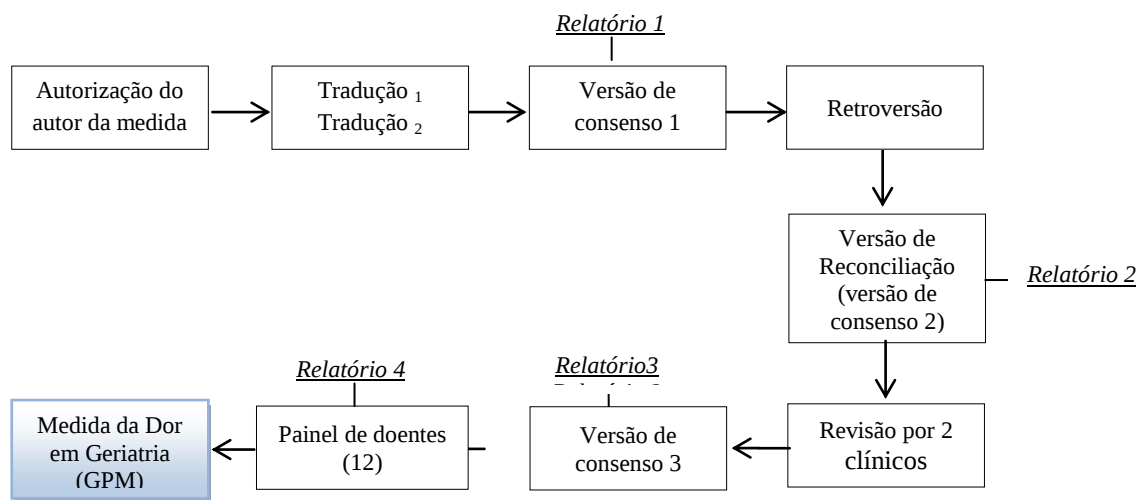


Tabela 1: Equivalência de significado da tradução da Geriatric Pain Measure (GPM) – 1ª versão de consenso

	Redacção original	Equivalente Semântico
Título	<i>Geriatric Pain Measure - GPM</i>	<i>Medida da Dor em Geriatria –MDG</i>
Item 1	<i>Do you or would you have pain...</i>	<i>Tem ou teria dores¹</i>
Item 2	<i>...bowling or playing golf?</i>	<i>...desportos leves ou caminhar ao ar livre?</i>
Item 6	<i>...one block?</i>	<i>...cem metros?</i>
Item 14	<i>...from attending religious activities?</i>	<i>...de estar presente em actividades religiosas?</i>
Item 19	<i>...zero meaning no pain, with ten being the worst pain you can imagine...</i>	<i>...zero significa “sem dor” e dez “a pior dor que pode imaginar”...</i>

¹ Adoptado em toda a restante medida

Tabela 2: Equivalência de significado da tradução da Geriatric Pain Measure (GPM) – 2ª versão de consenso

	Redacção original	Consenso 1	Retroversão	Equivalente semântico
Item 1	<i>...in strenuous sports</i>	<i>...Desportos cansativos</i>	<i>... like in tiring sports</i>	<i>...Desportos extenuantes</i>

Tabela 3: Análise das revisões efectuadas pelos clínicos

	Redacção Original	Redacção 2º consenso	Equivalente Semântico
Item 8	<i>Do you have pain with bathing or dressing?</i>	<i>Tem dores a tomar banho ou a vestir-se?</i>	<i>Tem dores ao tomar banho ou ao vestir-se?</i>
Item 15	<i>prevent you from enjoying any...</i>	<i>...tirar partido em...</i>	<i>...tirar partido de...</i>

Tabela 4: Características dos participantes no painel de compreensão (n=12)

Características	
Idade	78,50±9,03
Sexo	
Feminino	8 (66,7)
Habilitações literárias	
≤ Ensino básico	6 (50,0)
Situação profissional	
Reformado	10 (83,3)
Condição de saúde	
Doença ou perturbação músculo-esquelética	10 (83,3)
Início do sintoma dor (meses)	161,25±180,41

Variáveis quantitativas: média±desvio padrão; Variáveis nominais ou ordinais: frequência (percentagem)

Tabela 5: Painel de compreensão - problemas identificados

	Problema	Nº de respondentes que se pronunciou
	Falta de instruções torna o início do preenchimento do questionário um pouco confuso	3
Item 1	Adjectivo “extenuantes” poderia mostrar-se de difícil interpretação, sobretudo para indivíduos com menores habilitações literárias.	1
Item 3	A não indicação da carga inerente ao acto de pegar ou carregar compras dificultava a resposta	3
Item 4/5	Ausência de referência mais clara à intensidade da actividade que constava dos itens. Lance de escadas e apenas alguns degraus podiam significar um número algo ambíguo.	3
Item 8	Existem duas e não apenas uma actividade (vestir / tomar banho)	4
Item 24	Triste é diferente de deprimido. A pergunta deveria ser diferenciada	3